

## Posudek k diplomové práci

<i>Autorka práce:</i>	Martina Mařátková
<i>Název:</i>	Lokalizace internetových stránek
<i>Akademický rok:</i>	2009/2010
<i>Vedoucí diplomové práce:</i>	PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, PhD.
<i>Oponent:</i>	PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.

Předložená diplomová práce se tematicky zaměřuje na oblast, která nebyla doposud do hloubky probádána – na téma lokalizace internetových stránek.

Diplomantka volí teoreticko-empirický přístup zpracování tématu. Po úvodních pasážích je představeno téma lokalizace z teoretického hlediska (historický přehled, dostupné publikace, definice a specifika internetových stránek). Sem dále patří stěžejní problematika inkulturace sdělení obsaženého na výchozích stránkách (oddíl Kulturní adaptace, str. 23nn) a další témata, jimiž se komunikace on-line prostřednictvím webu vyznačuje. Zde se jedná o témata, která se ukážou být nosná v kontextu celé diplomové práce – představují tak potřebnou teoretickou základnu (včetně terminologické) pro výklad, který následuje.

Oddíl II 5 Charakteristika a struktura internetových stránek je rozčleněn na celou řadu dílčích témat. Ta jsou místy vztažena k problematice překladu (namátkově např. II 5.4 – SEO), některá však tuto návaznost postrádají. Je zjevné, že úvahami relevantními z hlediska překladu se pak zabývá oddíl II 6, avšak zmíněná nevyváženost přístupu způsobuje určitou nejednotnost pojednání v rámci oddílu II 5.<sup>1</sup>

Teoretická část představuje shrnutí dostupných sekundárních zdrojů k problematice, přičemž jako nejvíce nosný oddíl z hlediska translatického se jeví oddíl II 6 Internetové stránky v translatické teorii. Práce v teoretické části celkově vhodně a srozumitelně nastiňuje témata relevantní pro úvahy o lokalizaci jako nové oblasti interkulturní komunikace (sem patří např. problematika SEO a z ní plynoucí požadavky na rozšíření překladatelského procesu).

Část empirická (oddíl III) trpí určitým zjednodušením, které diplomantka sama připouští (srov. str. 64, ale už i v úvodních pasážích). V této souvislosti není jasné, co brání provedení analýzy do hlubších podrobností (jedná se o diplomovou práci, která skýtá dostatečný prostor pro detailní analýzu, a nikoli o rozsahem limitované hodnocení např. komerční povahy).

Dílčí nedostatky pak vykazují jednotlivé kategorie analýzy (např. oddíl Textový druh v konkrétních příkladech pojednává o aktuálnosti stránek, což s textovým druhem nesouvisí).

---

<sup>1</sup> Zde již jen uvedme, že při celkovém zhodnocení práce vyvstává otázka, zda by se oddíl II 5 Charakteristika a struktura internetových stránek neměl objevit poněkud dříve ve výstavbě práce, konkrétně před oddílem II 4 Vztah překladu a lokalizace internetových stránek.

Dalšího rozpracování by si také zasloužil oddíl Použitý lokalizační software. Zcela chybí podkapitola Sémantická struktura, která na str. 68 je uvedena jako čtvrtá v pořadí, v dalším pojednání však její místo zaujímá podkapitola Reálie (str. 76).

Kapitola III 4 vykazuje poněkud nepřehlednou strukturu, navíc v oddíle III 4-1-2 dochází k opakování, oddíl III 4-1-4 je veskrze kusý.

Diplomantka výklad napříč celou prací vhodně doprovází četnými grafickými vyobrazeními. Zde však je potřeba podotknout, že popisky neměly zůstat nepřeložené. Pozitivně též hodnotím skutečnost, že studentka pracuje s cizojazyčnou literaturou psanou jak německy, tak anglicky, a také to, že si zvolila téma výrazně aktuální, tematicky nové.

Celkově lze shrnout, že teoretická prezentace tématu (část II diplomové práce) představuje nosný přehled sekundárních zdrojů pojednávajících o problematice webových stránek a jejich lokalizace. Část III (empirická část) však vyznívá jen jako ilustrace, nemá ambice předložit plnohodnotnou analýzu (což by u diplomové práce bylo žádoucí) a tato určitá provizornost svým způsobem relativizuje prezentovaná zjištění.

Navrhované hodnocení diplomové práce: 2-3.

V Praze dne 12. září 2010



Tomáš Svoboda